

## Hispanismo en la República Checa: tradición y futuro

Las primeras manifestaciones del interés de los checos por el español datan del siglo XVI.

El primer documento didáctico donde confluyeron el checo y el español fue *Hexaglosson cum colloquijs Vitae quotidianae necessarij*, publicado en Basilea, en la imprenta de Frobenius, a mediados del s. XVI. La fecha exacta de la edición con la parte checa se desconoce. (596 págs, 9x7cm).

“... amigo lector, recibid este libro alegremente: mediante el qual podreys allegar al conocimiento de seys lenguas diferentes. ... Este libro es muy provechoso para deprender a leer, escribir y hablar Latino, Boemo, Alleman, Frances, Espagnol y Italiano.”

Está insertado en la tradición pedagógica de la época, son “coloquios”, manuales de conversación.

*Hexaglosson* se basa en el método de traducción y el conversacional que, con la extensión del estudio de las lenguas vulgares en las escuelas, completaba el método gramatical y, a veces, lo sustituía. Al igual que otros libros de diálogos de su época, representa en la evolución de los métodos de enseñanza de idiomas un medio más eficaz que una mera técnica de memorización de vocablos o reglas gramaticales.

- Habsburgos
- Descubrimiento de América

1506: Pilsen *Spis o Novém světě* (*Relación del Nuevo Mundo*) de Nicolás Bachiller, basado sobre *Mundus Novus* de Américo Vespucci.

Los siglos XVII y XVIII: jesuitas (160)

El s. XIX: viajeros, científicos; Benedikt Roezl (1824-1885)

S. XX: emigración, viajeros, etnógrafos; Alberto Vojtěch Frič (1882-1944) y Enrique Stanko Vráz (1860-1932)

Aparte de los viajeros y emigrantes, muchos hispanistas checos formaban parte también de los cuerpos diplomáticos de las embajadas de la antigua Checoslovaquia en varios países de América Latina.

Pero el hispanismo checo no fue impulsado solamente por iniciativas particulares de viajeros y aventureros. Lo suscitó también la literatura española y latinoamericana.

El primer impulso fue en 1838 cuando apareció la 1ª traducción checa de una obra literaria española, las *Novelas ejemplares* de Cervantes (trad. Josef Bojislav Pichl, Praga, Jan Hostivít Pospíšil)

1864: primera traducción checa del *Quijote*.

Calderón de la Barca, Lope de Vega...

Siempre con tiradas grandes. De la edición de *Tirano Banderas*, Valle-Inclán, se imprimieron 35 000 ejemplares.

A nivel universitario, la carrera de filología española originalmente se abre dentro del marco de la filología románica que se remonta al s. XIX.

Se empieza a estudiar español en 1908 en la Universidad Carolina de Praga. Los estudios del español también vienen fomentados por la iniciativa de la asociación Círculo Español, fundado en 1918, transformado en 1929 en el Instituto Español e Iberoamericano de Praga. Fue una institución de índole cultural, ofrecía también cursos de idioma. Otra institución muy importante en el área de cursos de español fue la Radio Checoslovaca.

Después de la Segunda Guerra Mundial se abrieron nuevos departamentos de lenguas románicas, y con ellos también las carreras de filología española, en las universidades de Olomouc, Brno y Bratislava.

Los estudios del español se desarrollaron sin interrupción solamente en Praga, también gracias a la fundación del Centro de Estudios Ibero-Americanos en la Facultad de Filosofía y Letras en 1967.

En los años 50 hubo intentos de cerrar los estudios del español en Olomouc. Se cerraron en 1959 pero fueron reanudados en 1961 por la revolución cubana; se necesitaba personal cualificado para exportar socialismo. Cerrados definitivamente en 1970 por motivos políticos y no reanudados hasta 1989.

En Brno empezaron a desarrollarse los estudios del español también después de la WWII dentro del Dpto. de Filología Románica y Fonética. Luego formó parte del Dpto. Lenguas Occidentales, estaba a punto de ser cerrado pero recuperó después de 1989, transformándose en el Instituto de Lenguas y Literaturas Románicas.

En los años 90 del s. XX nacen nuevos departamentos de lenguas románicas, y con ellos los estudios del español, en las universidades nuevas: JCU, OU.

En el s. XXI: ZCU, Liberec. ¿Pardubice?

Pero el dpto con más estudiantes es el de VSE

Universidad Carolina: <http://urs.ff.cuni.cz/> <http://sias.ff.cuni.cz/>

JCU: <http://www.ff.jcu.cz/structure/departments/uro/>

ZCU: <http://www.kro.zcu.cz/index.php?language=cz&display=informace>

UP: <http://www.romanistika.upol.cz/>

OU: <http://ff.osu.cz/kro/>

MU: <http://www.phil.muni.cz/rom/>

TUL: <http://www.fp.tul.cz/kro/>

VSE: [http://kroj.vse.cz/kroj/wcms\\_kroj.nsf](http://kroj.vse.cz/kroj/wcms_kroj.nsf)

Hispanistas:

Václav Černý (1905-1987)

Descubrió en la biblioteca del Castillo Mladá Vožice 32 comedias de Pedro Calderón de la Barca, 2 de ellas dadas por perdidas: *El Gran duque de Gandía* (Prague: Editions de l'Académie Tchecoslovaque des Sciences, 1963) y *No hay que creer ni en la verdad* (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas Instituto Miguel de Cervantes, 1968)

Anna Housková (1948-)

*Imaginace Hispánské Ameriky. Hispanoamerická kulturní identita v esejích a románech* [La imaginación de la América hispana: la identidad cultural hispanoamericana en ensayos y novelas], Praha: Torst 1998.

*Druhý břeh Západu. Výbor iberoamerických esejů.* [La otra orilla del occidente. Antología de ensayos iberoamericanos], Praha, Mladá fronta, 2004.

Eva Lukavská

*Had, který se kouše do ocasu* [La serpiente que se muerde la cola, antología de cuentos hispanoamericanos], Brno, Host, 2008.

*Zázračné reálno a magický realismus. Alejo Carpentier versus Gabriel García Márquez* [Lo real maravilloso y el realismo mágico. Alejo Carpentier versus Gabriel García Márquez] první. Brno: Host, 2003.

*Ernesto Sábato: cesta labyrintem* [*Ernesto Sábato: el viaje por el laberinto*] Brno: Masarykova univerzita v Brně, 2000.

Jiří Černý (1936-)

Universidad Palacký de Olomouc, historiador de la lingüística

*Dějiny lingvistiky*, Olomouc, Votobia, 1994

*Historia de la lingüística*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1998.

*Kdo je kdo v dějinách české lingvistiky* [Quién es quién en la historia de la lingüística checa], Praha, Libri, 2008 [en colaboración con Jan Holeš]

*Morfología española*, Olomouc, UP, 2000.

*Sémiotika*, Praha, Portál, 2004 [en colaboración con Jan Holeš]

Úvod do studia jazyka [Introducción a la lingüística], Olomouc, Rubikon, 1998.

Lubomír Bartoš (1932-)

Universidad Masaryk, Universidad de Ostrava

Fonética, español de América, morfología léxica, neología

*El presente y el porvenir del español de América*, Brno, UJEP, 1970.

*La formación de palabras en español*, Brno, MU, 2002. [en colaboración con Hana Valíková]

*Neología en el español actual*, Ostrava, FFOU, 2006. [en colaboración con Ivo Buzek e Irena Fialová]

*Základy obecné a španělské fonetiky a fonologie* [Introducción a la fonética y fonología general y española], Ostrava, FFOU, 2008.

Bohumil Zavadil (1940-)

Universidad Carolina de Praga, lingüista, historiador de la lengua española

*Kategorie modality ve španělštině* [Categoría de modalidad en español], Praha, Univerzita Karlova, 1980.

*Současný španělský jazyk* [Español actual], 2 tomos, Praha, Univerzita Karlova, 1989.

*Vývoj španělského jazyka* [Historia de la lengua española], 2 tomos, Praha, Carolinum, 1998-2004.

Posibilidades de hispanistas en República Checa:

- Profesores del español
- Universidades

- Institutos y colegios (bilingües o no)
- Escuelas secundarias
- Escuelas primarias
- Academias (públicas o privadas)
- Instituto Cervantes
- Sector empresarial
- Turismo